NK

3049

B3G23

CHM

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES

3 9088 00292492 6

chm NK3049.B3G23

La tapisserie de la reine Mathilde :

NA
3349
P 30-43
CHM

CH. GARNIER
Adjoint au Maire de Bayeux

LA
TAPISSERIE
de la Reine Mathilde/

NOTICE
HISTORIQUE ET DESCRIPTIVE

QUEEN MATILDA'S
TAPESTRY

AN HISTORICAL AND DESCRIPTIVE
NOTICE

BAYEUX
Imprimerie Typographique Gaston COLAS
Rue Royale
— 1914 —

REC'D NOV 3 - 1955

3049
B 3 G 23
CMM

NOTICE

La toile brodée dite « Tapisserie de la Reine Mathilde », primitivement destinée à décorer la nef de la Cathédrale de Bayeux, où elle était autrefois périodiquement exposée, a été depuis conservée au Collège, puis à l'Hôtel-de-Ville, enroulée sur deux treuils. Depuis 1842, elle est placée dans un meuble vitré qui permet de l'étudier facilement dans toute son étendue.

C'est en réalité une broderie exécutée sur une pièce de toile de lin, non blanchie, de 70 mè. 34 de long sur 0 mè. 50 de hauteur; les scènes historiques, de 0 mè. 335 de haut, sont comprises entre deux bordures qui disparaissent parfois momentanément, lorsque l'action principale, plus importante, exige un plus grand développement.

Certainement contemporaine de la conquête et attribuée par la tradition à la Reine Mathilde et aux dames de sa Cour, cette Tapisserie, comme on l'appelle vulgairement, est une représentation fidèle des costumes, des armes, des meubles et des cérémonies du XI^e siècle; et grâce aux inscriptions latines tracées au-dessus des figures, elle constitue un récit abrégé et fort exact de la conquête de l'Angleterre par les Normands en 1066.

Les numéros placés au-dessus du texte latin divisent l'action représentée en différentes scènes dont ils facilitent l'explication.

The embroidered linen cloth, named « Queen Matilda's Tapestry », primitively intended to decorate the nave of the Bayeux cathedral, where formerly it was periodically exhibited, was later on kept in the College, and afterwards in the Townhall, rolled round two rollers; since the year 1842, it has been lodged in a glazed long chest, where it can be easily studied in its whole extension.

It is really an embroidery work, performed in a piece of unbleached linen cloth, about 77 yards in length and 20 inches in width; the historical scenes, 13 1/2 inches high, are comprized between two borders which now and then momentarily disappear, when the principal action, more important, wants a larger extension.

Certainly contemporary to the conquest, and traditionally attributed to Queen Matilda and to the ladies of her Court, this Tapestry, as it is commonly named, is a true representation of the costumes, arms, furniture and ceremonies in the XIth century; by means of Latin inscriptions drawn above the figures, it constitutes an abridged and very exact narration of the conquest of England by the Normans in 1066.

The numbers written above the Latin text divide the represented action into several scenes, the explanation of which is thus made easier.

GIFT OF
COLOR ASSOCIATION
OF THE UNITED STATES
1978

NK
3049
B30-38
C40

GARNIER, Ch.

LA

TAPISSERIE DE LA REINE MATHILDE

1

EDVVARÐ REX.

Edouard le Confesseur, Roi d'Angleterre, envoie Harold, son beau-frère, à Guillaume, Duc de Normandie.

Edward the Confessor, King of England, sends Harold, his brother-in-law, to William, Duke of Normandy.

2

UBI HAROLD DVX ANGLORVM ET SVI MILITES
EQVITANT AD BOSHAM.

Harold, Duc de Kent en Angleterre, part à cheval avec sa suite, et se rend à Bosham, petit port du Comté de Sussex, où il doit s'embarquer.

Harold, Duke of Kent in England, is riding with his attendants to Bosham, a little harbour in the County of Sussex, where he is to embark.

3

ECCLESIA.

Harold et son écuyer entrent dans l'église pour demander à Dieu de bénir leur voyage.

Harold and his shield-bearer come into the church, and pray God to bless their voyage.

4

HIC HAROLD MARE NAVIGAVIT.

Après un repas copieux, où plusieurs convives se servent pour boire de grandes cornes de bœufs, selon l'usage de l'époque, Harold et ses compagnons s'embarquent et se dirigent vers les côtes de France.

After a copious dinner, in which many guests drink out of ox horns, according to the custom of this time, Harold and his companions embark and sail towards the French shore.

5

ET VELIS VENTO PLENIS VENIT IN TERRA VVIDONIS
COMITIS.

Une tempête jette les navires à la côte, à l'embouchure de la Maye, dans la baie de la Somme, sur le territoire du Comte Guy de Ponthieu.

A storm drives the ships to the shore, near the mouth of the river Maye, in the bay of the Somme, on the territory of Guy, Earl of Ponthieu.

6

HAROLD.

Harold descend dans sa chaloupe et s'avance pour parlementer avec Guy.

Harold goes down in his boat and comes forth to parley with Guy.

7

HIC APPREHENDIT VVIDO HAROLDV

Le Comte de Ponthieu, appliquant dans toute sa rigueur le droit de bris et naufrage, fait saisir Harold par deux hommes armés.

The Earl of Ponthieu, using in all its rigour the right to wreck of sea, commands Harold to be seized by two armed soldiers.

8

ET DVXIT EVM AD BELREM ET IBI EVM TENVIT

Guy emmène Harold au château de Beaurain, sur la Canche, et l'y retient prisonnier ainsi que ses compagnons.

Guy takes Harold to Beaurain castle, on the river Canche, and keeps him prisoner there with his companions.

9

VBI HAROLD E VVIDO PARABOLANT.

Harold discute avec Guy sur les conditions de sa mise en liberté.

Harold and Guy are discussing about the conditions of Harold's liberty.

10

UBI NVNTII VVILLELMI DVCIS VENERUNT AD VVIDONĒ.

Le Duc Guillaume, ayant appris la captivité d'Harold, envoie à Guy de Pontthieu deux ambassadeurs; Guy, en cotte de mailles, leur donne audience, appuyé sur sa hache de guerre; les chevaux des messagers sont tenus en main par un page ayant l'apparence d'un nain, sur la tête duquel est écrit TVROLD. Est-ce le nom du nain, ou celui d'un des ambassadeurs, qui serait alors Turolde, gouverneur de Bayeux?... C'est ce qu'il est difficile d'affirmer d'une manière précise.

Duke William, being informed of Harold's captivity, sends to Guy of Pontthieu two ambassadors; Guy, in his coat of mail and leaning on his battle axe, gives them an audience; the messengers' horses are held by a page, seeming a dwarf, above the head of whom TVROLD is written. Is it the dwarf's name, or the name of one of the ambassadors, who then would be Turolde, governor of Bayeux?... It is difficult to precise this affirmatively.

11

NVNTII VVILLELMI.

Guy ne voulant pas lâcher ses prisonniers, Guillaume lui envoie deux nouveaux messagers qui, la lance en arrêt, exigent la mise en liberté immédiate de Harold et de ses compagnons.

Guy refusing to free his prisoners, William sends two other messengers who, pointing out their lances, order Harold and his attendants to be immediately enlarged.

12

HIC VENIT NVNTIVS AD WILGELMVM DVCEM

Guy finit par céder, et envoie l'écuier d'Harold annoncer sa venue prochaine au Duc Guillaume.

Guy, at last submitting, sends Harold's shield-bearer to announce his next arrival to Duke William.

13

HIC WIDO ADDVXIT HAROLDVM AD VVILGELMVM
NORMANNORVM DVCEM.

Guy conduit lui-même Harold à Guillaume, qui vient en personne les recevoir.

Guy himself takes Harold to William, who comes and receives them personally.

14

HIC DVX VVILGELM CVM HAROLDO VENIT AD
PALATIV SVV̄.

Le Duc Guillaume emmène Harold dans son palais de Rouen, où il lui donne une audience solennelle.

Duke William takes Harold to his palace in Rouen where he grants him a solemn audience.

15

VBI VNVS CLERICVS ET ÆLFGYVA.

Un clerc présente la princesse Ælfgyve, fille de Guillaume, que le Duc promet en mariage à Harold.

A clerk presents princess Ælfgyva, William's daughter, whom the Duke affiances to Harold.

16

HIC VVILLEM DVX ET EXERCITVS EIVS VENERVNT
AD MONTĒ MICHAELIS.

Guillaume invite ses hôtes Anglais à guerroyer avec lui contre Conan, Duc de Bretagne; l'armée s'avance vers le Mont Saint-Michel.

William invites his English guests to come and fight together with himself against Conan, Duke of Brittany; the army is proceeding towards St Michael's Mount.

17

ET HIC TRANSIERVNT FLVMEN COSNONIS : HIC HAROLD DVX TRAHEBAT EOS DE ARENA.

Au passage du Couesnon, plusieurs hommes s'enlisent dans les sables; le Duc Harold vient à leur secours et en sauve plusieurs de ce péril.

In crossing the river Couesnon, many soldiers sink in quick sands; Duke Harold is coming to help them, and saves several from that danger.

18

ET VENERVNT AD DOL ET CONAN FVGA VERTIT REDNES.

Dol, assiégé par Conan, envoie à Guillaume un messager que l'on descend du haut des murs; l'armée de Guillaume fait lever le siège de Dol et Conan prend la fuite vers Rennes avec ses guerriers.

Dol, being besieged by Conan, sends to William a messenger, who is brought down from the top of the wall; William's army raises the siege of Dol, and Conan with his warriors flies to Rennes.

19

HIC MILITES VVILLELMI DVCIS PVGNANT CONTRA DINANTES.

Poursuivi par les Normands, Conan se réfugie à Dinan, que Guillaume assiège; deux soldats Normands tentent de mettre le feu aux palissades qui protègent la ville.

Pursued by the Normans, Conan takes refuge in Dinan, which William besieges; two Norman soldiers try to set fire to the palisades shielding the town.

20

ET CVNAN CLAVES PORREXIT.

Contraint à se rendre, Conan présente, au bout de sa lance, les clefs à Harold, qui les reçoit de la même façon.

Forced to capitulate, Conan hands over, on the end of his lance, the keys of the town to Harold, who receives them in the same manner.

21

HIC WILLELM DEDIT HAROLDO ARMA.

Guillaume arme Harold chevalier.

| Harold is knighted by William.

22

HIC VVILLELM VENIT BAGIAS.

Guillaume revient avec Harold et l'armée à Bayeux, seconde capitale du Duché de Normandie.

| William, Harold and the army come back to Bayeux, the second capital of the Duchy of Normandy.

23

VBI HAROLD SACRAMENTVM FECIT VVILLELMO DVCI.

Harold jure, sur deux reliquaires, d'épouser la fille de Guillaume et de le reconnaître comme Roi d'Angleterre à la mort d'Edouard.

| Harold takes his oath, over two reliquaries, to marry William's daughter and to own him King of England after Edward's death.

24

HIC HAROLD DVX REVERSVS EST AD ANGLICAM TERRAM.

Harold retourne en Angleterre.

| Harold goes back to England.

25

ET VENIT AD EDVWARDV REGEM.

Harold rend compte de son ambassade au Roi Edouard.

| Harold reports his embassy to King Edward.

26

HIC PORTATVR CORPVS EADWARDI REGIS AD ECCLE-
SIAM SCI PETRI APLI.

Cette scène, dont la place véritable serait après les deux suivantes, représente les funérailles d'Edouard dans l'Eglise abbatiale St-Pierre de Westminster; la main de Dieu, sortant d'un nuage, indique le lieu de la sépulture.

Il est probable qu'après avoir exécuté cette partie de la tapisserie, on s'aperçut qu'on avait oublié de représenter la mort d'Edouard; comme la toile est d'un seul morceau, on ne voulut pas la couper pour réparer cette omission, et on se contenta de broder à la suite les deux scènes qui auraient dû précéder celle-ci.

That scene, whose true place would have been after the two following scenes, represents Edward's funeral, in St Peter's abbatial church, Westminster; God's hand, issuing from a cloud, shows the place of the burial.

Very likely, that part of the tapestry having been already performed, it was perceived the drawing of Edward's death had been forgotten; and the cloth being in an only piece, they would not cut it to repair that omission, but they merely embroidered afterwards the two scenes which should have been made before this.

27

HIC EADVVDVS REX IN LECTO ALLOQVIT FIDELES.

Edouard, sentant sa fin prochaine, fait ses dernières recommandations à la Reine Edith et à ses familiers; l'archevêque Stigant l'assiste à ses derniers moments

Edward, feeling his death to be near, gives his last recommendations to Queen Edith and his familiars; archbishop Stigant assists him in his last moments.

28

ET HIC DEFVNCTVS EST.

Edouard est mort, on l'ensevelit en présence de l'archevêque.

Edward is dead, and shrouded in the archbishop's presence.

29

HIC DEDERVNT HAROLDO CORONĀ REGIS.

Harold, oubliant le serment fait à Guillaume, accepte la couronne que lui apportent deux messagers.

Harold, forgetting his oath to William, accepts the crown which is brought to him by two messengers.

30

HIC RESIDET HAROLD REX ANGLORVM.

Harold est assis sur le trône, la couronne en tête, le sceptre et le globe dans les mains.

Harold is sitting on the throne, with the crown on his head, the sceptre and the globe in his hands.

31

STIGANT ARCHIEPS.

L'archevêque Stigant, qui vient de couronner Harold, se tient à la gauche du Roi ; à droite sont deux chevaliers, et le peuple acclame le nouveau souverain.

Archbishop Stigant, who lately crowned Harold, stands on the King's left side ; on the right are two knights, and the people acclaims the new sovereign.

32

ISTI MIRANT STELLA.

Une comète a paru dans le ciel, le peuple la regarde avec crainte, comme un présage de malheur. Cette comète n'était autre que celle de Halley, qui s'est montrée pour la dernière fois en 1910.

A comet has appeared in the sky ; people look at it with fear, thinking it a bad presage ; it was indeed Halley's comet, which was seen the last time in 1910.

33

HAROLD.

Harold, inquiet de cette apparition, s'en fait expliquer la signification.

Harold, anxious about that vision, is asking for its meaning.

34

HIC NAVIS ANGLICA VENIT IN TERRAM WILLELMI DVCIS.

Un navire anglais, abordant en Normandie, y apporte la nouvelle du couronnement d'Harold.

An English vessel, landing on the Norman shore, brings the news of Harold's coronation.

35

HIC WILLELM DVX IVSSIT NAVES EDIFICARE.

Le Duc Guillaume, résolu à punir Harold de sa trahison, fait construire des navires pour passer en Angleterre.

Duke William, determined to punish Harold's treachery, orders vessels to be built, in order to cross over to England.

36

HIC TRAHVNT NAVES AD MARE.

On met les navires à la mer.

| Ships are launched into the sea.

37

ISTI PORTANT ARMAS AD NAVES ET HIC TRAHVNT
CARRVM CVM VINO ET ARMIS.

On porte aux navires des armes et des provisions de guerre et de bouche, entre autres un tonneau de vin placé sur un char.

Toute la flotte, dont une partie avait appareillé de Port-en-Bessin, se réunit à Dives, où elle attendit longtemps des vents favorables, puis à Saint-Valéry, d'où elle fit voile pour l'Angleterre.

They are carrying to the ships weapons, victuals and provisions of war, especially a cask of wine fastened upon a car.

The whole fleet, a part of which had started from Port-en-Bessin, was collected at Dives, where it waited a long while for favourable winds, and afterwards at St Valery, whence it set sail to England.

38

HIC VVILLELM DVX IN MAGNO NAVIGIO MARE TRANS-
IVIT ET VENIT AD PEVENESÆ.

Le Duc Guillaume, à bord d'un grand vaisseau donné par la Duchesse Mathilde, traverse la mer et aborde à Pevensey, le 28 septembre 1066.

| Duke William, in a large ship given by Duchess Matilda, crosses the sea, and lands at Pevensey, september 28th 1066.

39

HIC EXEVNT CABALLI DE NAVIBVS.

On fait débarquer l'armée et sortir les chevaux des navires, qui sont ensuite halés à terre.

The army is being disembarked, and the horses leave the ships, which are hauled on the shore.

40

ET HIC MILITES FESTINAVERVNT HESTINGA VT CIBVM
RAPERENTVR.

Les soldats se hâtent de gagner Hastings, chassant les habitants de leurs demeures et s'emparant des bœufs, pores et moutons, pour ravitailler l'armée.

The soldiers hasten to Hastings, driving the inhabitants from their houses, and seizing oxen, hogs and sheep, in order to victual the army.

41

HIC EST VVADARD.

Ce personnage, qui sans doute rappelait aux contemporains quelque souvenir intéressant, semble surveiller les approvisionnements et les préparatifs du repas.

This personage, who undoubtedly recalled to the contemporaries' minds some interesting remembrance, seems to look after the victualling and the preparation of the meal.

42

HIC COQVITVR CARO ET HIC MINISTRAVERVNT
MINISTRI.

On euit la viande, on met les volailles à la broche, on tire les pains du four, on dresse les mets sur des boucliers, un sonneur de trompe annonce le dîner.

The meat is being cooked, the poultry is being spitted, loaves are drawn out of the oven, the food is set up on shields, a summoner announces the dinner with his trumpet.

43

HIC FECERVNT PRANDIVM ET HIC EPISCOPVS CIBV̄
ET POTV̄ BENEDICIT.

La table, en demi-cercle, est servie ;
l'Evêque de Bayeux, Odon, frère de Guil-
laume, bénit les mets ; Guillaume et ses
convives mangent avec les doigts et
boivent dans des coupes.

The table, in a semi-circle, is ready ;
the bishop of Bayeux, Odo, William's
brother, blesses the dishes ; William
and his guests eat with their fingers, and
drink out of cups.

44

ODO EPS̄ : WILLELM : ROTBERT.

Guillaume tient conseil avec ses deux
frères, l'Evêque Odon et Robert, Comte
de Mortain.

William is deliberating with his two
brothers, bishop Odo, and Robert, Earl
of Mortain.

45

ISTE IVSSIT VT FODERETVR CASTELLVM AT
HESTENGA CEASTRA.

Robert fait creuser des retranchements
et construire un camp fortifié à Hastings.

Robert gives orders to dig a moat and
to build a fortified camp at Hastings.

46

HIC NVNTIATVM EST WILLELMO DE HAROLD.

Un chevalier vient annoncer à Guil-
laume l'approche de Harold et de son
armée.

A knight comes and informs William
that Harold is approaching with his
army.

47

HIC DOMVS INCENDITVR.

Les Normands incendient les maisons,
d'où ils ont fait sortir les habitants.

The Normans set fire to the houses,
out of which they have driven the inha-
bitants.

48

HIC MILITES EXIERVNT DE HESTENGA ET VENERVNT
AD PRELIVM CONTRA HAROLDVM REGĒ.

L'armée de Guillaume sort d'Hastings
et se porte à la rencontre des troupes
d'Harold.

William's army is going out of Has-
tings, to meet Harold's troops.

49

HIC VVILLELM DVX INTERROGAT VITAL SI VIDISSET
EXERCITV HAROLDI.

Guillaume demande à Vital, chevalier
Normand envoyé en reconnaissance, s'il
a vu l'armée d'Harold.

William questions Vital, a Norman
knight he had sent in order to discover
Harold's army.

50

ISTE NVNTIAT HAROLDVM REGĒ DE EXERCITV
VVILLELMI DVCIS.

Harold, de son côté, a envoyé des
éclaireurs, dont l'un vient lui annoncer
l'approche des Normands.

Harold, on the other hand, has sent
scouts, one of whom comes and announces
him that the Normans are approaching.

51

HIC WILLELM DVX ALLOQVITVR SVIS MILITIBVS
VT PREPARARENT SE VIRILITER ET SAPIENTER AD
PRELIVM CONTRA ANGLORVM EXERCITV.

Le duc Guillaume exhorte ses soldats
à se préparer avec courage et prudence
à combattre l'armée Anglaise.

Duke William exhorts his soldiers to
prepare themselves manfully and pru-
dently to fight against the English army.

52

HIC CECIDERVNT LEVVINE ET GYRD FRATRES
HAROLDI REGIS.

Le combat s'engage avec fureur de
part et d'autre (14 octobre 1066); les
deux frères d'Harold sont tués.

The fight is engaged furiously on both
sides (october 14th 1066); the two bro-
thers of Harold are killed.

53

HIC CECIDERVNT SIMVL ANGLI ET FRANCI IN
PRELIO.

Un grand nombre d'Anglais et de Normands succombent dans le combat.

A great many English and Norman soldiers die in the battle.

54

HIC ODO EPS BACVLV TENENS CONFORTAT PVEROS.

Les jeunes troupes, un peu déconcertées par le choc impétueux des Anglais, commençaient à faiblir, quand l'Evêque Odon, à cheval et armé d'une massue, ranime leur courage et les ramène au combat.

The young troops, a little surprised by the impetuous rush of the English soldiers, begin to yield, when bishop Odo, on horseback and brandishing his club, restores their courage and rallies them to the fight.

55

HIC EST VVILEL DVX E TIVS HIC.

Le Duc Guillaume, que l'on croyait blessé, reparait à cheval, soulevant son casque pour se faire reconnaître, et accompagné d'Eustache, Comte de Boulogne, qui chevauche à ses côtés.

Duke William, whom they had thought to be wounded, reappears on horseback, raising his helmet to be recognized, and escorted by Eustace, Earl of Boulogne, who is riding close to him.

56

HIC FRANCI PVGNANT ET CECIDERVNT QUI ERANT
CVM HAROLDO.

Alors le combat reprend avec une nouvelle ardeur : Normands et Français donnent plus vigoureusement que jamais, et l'armée d'Harold est mise en pièces.

The battle recommences with renewed eagerness : the Norman and French soldiers fight more stoutly than ever, and Harold's army is cut to pieces.

57

HIC HAROLD REX INTERFECTVS EST.

Harold, frappé d'une flèche à l'œil droit, s'affaisse au pied de son étendard; les Normands se jettent sur lui: un chevalier lui coupe la jambe et le Roi Anglais tombe mort sous les coups de ses agresseurs.

Harold, struck by an arrow in his right eye, falls under his standard; the Norman soldiers rush on to him: a knight cuts his leg and the English King falls lifeless under his aggressor's blows.

58

ET FUGA VERTERVNT ANGLI.

La mort d'Harold met le comble à la déroute des Anglais, qui prennent la fuite, poursuivis par les Normands.

Harold's death completes the defeat of the English, which flee, pursued by the Normans.

*
* *

Ici s'arrête la « Tapisserie »; il est vraisemblable qu'elle comprenait encore quelques scènes retraçant les suites de l'expédition jusqu'au couronnement de Guillaume-le-Conquérant, Roi d'Angleterre; les derniers épisodes ont peut-être été détruits par l'usure de la toile que l'on enroulait et déroulait sur les treuils où elle était clouée par ses extrémités, et que chaque exhibition dégradait lamentablement.

Here the « Tapestry » finishes; very likely it comprised also several scenes, relating the consequences of the expedition till the coronation of William the Conqueror, King of England; the last episodes have perhaps been destroyed by the wear and tear of the cloth, which was rolled and unrolled upon the rollers on which it was nailed at its extremities; every exhibition damaged it most lamentably.

Désormais à l'abri de toute détérioration, la Tapisserie de Bayeux constitue incontestablement « une relique sans pareille et l'un des plus précieux monuments historiques que possède la France. »

Henceforward sheltered against any deteriorations, the Bayeux Tapestry constitutes incontestably « a peerless relic and one of the most precious historical monuments in France. »

23
SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES

3 9088 00292492 6

chm. NK3049.B3G23

La tapisserie de la reine Mathilde :